



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



Zavod
Republike
Slovenije
za šolstvo

Praznovanje evropskega dneva jezikov, 26. september

Lokacija: Predstavništvo Evropske komisije v Sloveniji, dvorana Rim, Dunajska 20, 1000 Ljubljana

Datum: torek, 26. september 2017

Ura	Vsebina
9.00–10.30	<p>Nagovor:</p> <p>Zoran Stančič, vodja Predstavništva Evropske komisije v Sloveniji Maja Makovec Brenčič, ministrica za izobraževanje, znanost in šport</p> <p>Karmen Pižorn, Pedagoška fakulteta Univerze v Ljubljani, vodja projekta, predstavitev projekta <i>Jeziki štejejo</i></p> <p>Pedagoški forum ZRSŠ:</p> <ul style="list-style-type: none">- predstavitev večjezikovnih dejavnosti iz OŠ Poljane (Breda Ulčnik, Tatjana Rupnik Hladnik) in Srednje zdravstvene šole Murska Sobota (Sonja Slana)- podelitev priznanj ZRSŠ za odlične prispevke ob evropskem dnevu jezikov, Liljana Kač
10.30–11.00	<p>Odmor za kavo</p> <p>CMEPIUS: predstavitev šolskih sodelovalnih projektov eTwinning</p>
11.00–13.00	<p><i>Uporaba prevajanja pri učenju tujega jezika</i></p> <p>Nada Grošelj, književna prevajalka: Nekaj izhodišč za razpravljanje o književnih prevodih</p> <p>Mirjam Lindič, profesorica na Škofijski klasični gimnaziji: Prevajanje v šoli, priprave na prevajalsko tekmovanje <i>Juvenes Translatores</i> in izkušnje iz drugih držav</p> <p>Maruška Schenk, dijakinja Škofijske klasične gimnazije in aktualna slovenska zmagovalka <i>Juvenes Translatores</i>: priprave na tekmovanje JT in izkušnje s podelitve nagrad v Bruslju</p> <p>Peter Jakša, predstavnik za jezike na Predstavništvu EK v Sloveniji: Prevajamo v šoli – predstavitev prevajalskih delavnic v srednjih šolah</p> <p>Melita Koletnik Korošec, lektorica za angleški jezik na Oddelku za prevodoslovje FF UM, prevajalka: Prevajanje da – prevajanje ne – vključevanja prevajanja v pouk tujega jezika, predstavitev in diskusija</p> <p>Vzporedno bo v drugem prostoru potekala delavnica o prevajanju risank za učence in dijake, ki jo bo vodila prevajalka Maja Sever.</p>
13.00–14.00	<p>Sprejem za udeležence v predverju dvorane</p>

Pred Hišo EU bo od 8.30 do 15.00 stojnica s kolesom sreče, kvizom in promocijskim materialom.

Projekt *Jeziki štejejo*:

Cilj projekta *Jeziki štejejo* (JeŠT), ki ga koordinira Pedagoška fakulteta Univerze v Ljubljani in združuje 31 konzorcijskih partnerjev, je ustvariti učna okolja, v katerih bodo otroci, učenci in dijaki usvojili raznojezično kompetenco. V ta namen bo izdelan model raznojezičnosti naklonjenega okolja in sicer bo poudarek na treh področjih: 1) razvoj raznojezične kompetence pri posameznikih (znanje, stališča in spretnosti), 2) uporaba učinkovitih učnih pristopov s podporo informacijsko-komunikacijske



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT



Zavod
Republike
Slovenije
za šolstvo

tehnologije in jezikovnih virov ter tehnologij in 3) vzpostavitev trajnostnega modela za vzpostavljanje oziroma zagotavljanje aktivne raznojezičnosti vseh deležnikov po celotni vertikali izobraževanja.

Pedagoški forum:

Zavod RS za šolstvo vsako leto v spletnem pedagoškem forumu povabi vzgojitelje in učitelje vseh predmetov, da opišejo svoje dejavnosti ob praznovanju evropskega dneva jezikov. Izmed objavljenih prispevkov se izbere deset najboljših, ki jih povabimo na prireditve in jim podelimo priznanja. Tema lanskega foruma je bila večjezikovni pristopi v vrtcih in šolah. Na prireditvi izbrane večjezikovne dejavnosti nagrajenci tudi predstavijo. Letos bodo to učiteljice in učenci iz Osnovne šole Poljane ter dijaki iz Srednje zdravstvene šole Murska Sobota.

Nada Grošelj: Nekaj izhodišč za razpravljanje o književnih prevodih

Eden od načinov usvajanja tujega jezika je prevajanje iz tujega jezika v materinščino in obratno. Ta pristop, še posebno prevajanje iz materinščine v tuj jezik, se je razmeroma pogosto uporabljal zlasti pri učenju klasičnih jezikov (latinščine in grščine), ker morajo pri teh zaradi kompleksnega oblikoslovja in skladnje učenci aktivno obvladati slovnične strukture, če naj jih v praksi suvereno prepoznavajo kot bralci. Seveda pa takšno prevajanje v osnovni in tudi še v srednji šoli obsega zelo preproste stavke, ki ne spodbujajo prevajalčeve refleksije ali ustvarjalnosti, saj je njihov edini namen utrjevati znanje slovnice in besedišča. Kompleksnejšo problematiko prevajanja je mogoče učencem učinkoviteje predstaviti na drug način: s primerjavo med izvirnikom in prevodom ali med različnimi prevodi izbranega knjižnega dela. Med trajne prevajalske dileme, na katere ni dokončnih odgovorov, vendar je o njih koristno ozavestiti mlajše (in starejše) bralce, sodijo vprašanja, ali in kdaj prevajati »dobesedno« ali »svobodno«, potujevati ali podomačevati, posodabljati ali arhaizirati in, konec koncev, ali in kdaj cenzurirati. Kratek pregled različnih pristopov k tem vprašanjem bo pospremljen s praktičnimi primeri, tudi takimi iz osnovnošolskega pouka.

Dr. Nada Grošelj, prof. angleščine in latinščine, je od leta 2005 registrirana kot samozaposlena prevajalka, na Filozofski fakulteti pa poučuje kot zunanja sodelavka. Prevaja leposlovna, strokovna in znanstvena besedila iz angleščine, latinščine in švedščine, včasih tudi iz nemščine in stare grščine, in iz slovenščine v angleščino. Prevedenih monografij, ki jih je v celoti pripravila sama, je čez 50; njeni književni prevodi segajo od leposlovja do literarne teorije, filozofije, teologije in mitologije. Leta 2007 je prejela priznanje za mladega prevajalca, leta 2011 Sovretovo nagrado. Od leta 2009 soorganizira vsakoletni interdisciplinarni znanstveni Grošljev simpozij, od leta 2010 pa sodeluje tudi pri pesniško-prevajalsko-kritičnem Festivalu Pranger.

Maja Sever: delavnica o prevajanju v šolah za učence in dijake

Sinhroniziranje risanih serij in filmov za otroke in mladino se je v Sloveniji že dodobra uveljavilo, zaradi tehničnih omejitev, ki jih mora upoštevati prevajalec, pa ostaja med najzahtevnejšimi prevajalskimi nalogami, tudi zato, ker je namenjeno najbolj občutljivejšemu in najdovzetnejšemu občinstvu. Kaj vse mora prevajalec upoštevati, da serija ali film zazvenita s platen oziroma ekranov in da jo mladi gledalci vzamejo za svojo, kako sinhronizacija poteka, zakaj knjižna slovenščina in ne pogovorni jezik, kaj mlade moti in kaj jim je všeč, se bomo pogovarjali ob primerih znanih risanih serij iz programa RTV Slovenija.

Maja Sever je dramska igralka, članica SNG Drama Ljubljana. Risane serije za otroke za RTV Slovenija prevaja že 30 let. Leta 2015 je prejela društveno žanrsko nagrado za prevod otroške risanke ali risane serije v slovenščino za prevod animirane serije Knjiga o džungli (The Jungle Book) Društva slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev.